

<p style="text-align: center;">GENERAL REGULATION FOR USING THE SCH GRAND PARKING</p>	<p style="text-align: center;">REGULAMENT GENERAL DE UTILIZARE A PARCĂRII SCH GRAND</p>
<ol style="list-style-type: none"> 1. This Regulation sets out the terms and conditions under which the GRAND Parking can be used. The GRAND Parking is the private property of SCH GRAND SRL (hereinafter referred to as the Parking Owner). Compliance with this Regulation is mandatory for all the motor vehicle drivers who enter the GRAND Parking premises. 2. “Parking Spot” means the space or, as applicable, spaces delimited for the parking of a motor vehicle entering the GRAND Parking either based on the access card provided by the Parking Owner, obtained on a subscription basis or by a parking ticket issued by the ticket machine located at the GRAND Parking entrance. 3. „Property” means the real estate registered in the Land Book under 211475, located in GRAND Multifunctional Complex, at Calea 13 Septembrie no. 90, sector 5, 050726 Bucharest. 4. Payment of a parking ticket issued by the parking machines located at the entrances within the GRAND Parking can be made at any of the terminals located for this purpose within the Property, their location being highlighted on the map of the GRAND Property or at the cashier's office placed at the parking exit. The equivalent value of the penalties and/or of the motor vehicle blocking/unblocking and/or movement costs can be paid solely at the cashier's office placed at the parking exit. 5. The customers have the right to use, according to this Regulation, any Parking Spot that is not taken or reserved. There is no right for any customer to reserve any pre-established Parking Spot. 6. The entrance of motor vehicles into the GRAND Parking without a valid access ticket/card as provided under item 2 of this Regulation, by using a parking card that belongs to another user or by using a single parking card/ticket in order to facilitate the access of several motor vehicles is strictly forbidden. 7. Loss of the parking ticket is subject to a penalty fee as displayed at the parking entrance. 8. Any attempt to enter into the Parking without any valid ticket or card is construed as a trespassing on private property and will be charged in addition with a fee equal to Euro 200/violation. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Prezentul Regulament stabilește termenii și condițiile în care poate fi utilizată Parcare GRAND. Parcare GRAND este proprietatea privată a SCH GRAND SRL (denumit în cele ce urmează și Proprietarul Parcării). Respectarea acestui Regulament este obligatorie pentru toți conducătorii de autovehicule care intră în perimetrul Parcării GRAND. 2. Prin „Loc de Parcare” se înțelege spațiul sau, după caz, spațiile delimitate în vederea parcării unui autovehicul al cărui acces în Parcare GRAND se face fie în baza cardului de acces furnizat de Proprietarul Parcării, fie în baza cardului obținut în baza unui abonament sau în baza tichetului de parcare emis de automatul amplasat la intrarea în Parcare GRAND. 3. „Proprietate” înseamnă proprietatea imobiliară având numărul de Carte Funciara 211475, localizată în Complexul Multifuncțional GRAND, din Calea 13 Septembrie nr. 90, sector 5, 050726 București. 4. Plata contravalorii parcării în baza tichetului de parcare emis de automatele amplasate la intrarea în Parcare GRAND, se poate efectua la oricare dintre terminalele destinate în acest scop amplasate în cadrul Proprietății, locul amplasării acestora fiind evidențiat pe harta aferentă Proprietății GRAND sau la casieria amplasată la punctul de ieșire din parcare. Plata contravalorii penalizărilor și sau a costurilor de blocare/deblocare și/sau de mutare a autovehiculului, pot fi achitate exclusiv la casieria amplasată la punctul de ieșire din parcare. 5. Clienții au dreptul de a utiliza în condițiile prezentului Regulament, orice Loc de Parcare care nu este ocupat sau rezervat. Clienților nu li se recunoaște dreptul de a utiliza un anumit loc de parcare prestabilit. 6. Este strict interzisă intrarea autovehiculelor în incinta Parcării GRAND fără a deține un card/tichet valid potrivit punctului 2 din prezentul Regulament, prin utilizarea cardului de parcare aparținând unui alt utilizator sau prin utilizarea unui singur card / tichet de parcare în vederea facilitării accesului mai multor autovehicule. 7. Pierderea tichetului de parcare se sancționează cu perceperea unei taxe a cărei contravaloare este afișată la intrarea în parcare. 8. Încercarea de intrare în Parcare fără tichet ori card valabil emis, reprezintă o încălcare a proprietății private și se sancționează în plus cu perceperea unei taxe în cuantum de 200 de euro/încălcare.

<p>9. It is strictly forbidden to use the reserved and marked Parking Spots for special categories of the Parking, unless the customer can prove the fact that she/he is entitled to use the respective category of Parking Spot. In order to avoid a penalty due to the breach of this rule, the customer understands and accepts that she/he has the obligation to preserve throughout the entire term of using the GRAND Parking, in a visible spot inside the motor vehicle, the proof which facilitates his/her parking on the spots designed for special categories. In case this rule is violated, the Parking Owner reserves the right to move and/or block the motor vehicle and to charge a penalty of Euro 200/violation. The motor vehicle is only unblocked after the full payment of the costs generated by the motor vehicle movement/blocking and of the applicable penalty charge.</p> <p>10. It is strictly forbidden to park the motor vehicle outside the marked spots (eg. on pedestrian crossings, access ways, sidewalks, etc.) or in the otherwise reserved spots. In case these interdictions are violated, the Parking Owner reserves the right to move and/or block the motor vehicle and to charge a penalty of Euro 200/violation. The motor vehicle is only unblocked after the full payment of the costs generated by the motor vehicle movement/blocking and of the applicable penalty charge.</p> <p>11. It is strictly forbidden to park a single motor vehicle on two or more Parking Spots, or by breaching the limits of the marking related to a parking spot, which could cause the impossibility of normally using the Parking Spots from the immediate surrounding area. In case this obligation is breached, the Parking Owner reserves the right to move and/or block the motor vehicle and in addition to charge a penalty of Euro 200/violation. The motor vehicle is only unblocked after the full payment of the costs generated by the motor vehicle movement/blocking and of the applicable penalty.</p> <p>12. Motor vehicle drivers undertake to comply, within the premises of the GRAND Parking, with all the traffic signs, traffic lights, guidance signs, information boards, route markings which exist in the parking, with the instructions given by the Parking Owner's personnel, as well as with all the legal regulations in force.</p> <p>The speed limit inside the GRAND Parking is of 5km/h.</p> <p>13. Within the premises of the GRAND Parking, it is forbidden to:</p> <p>a) abandon the vehicles for a period larger than 2 (two) weeks, without notifying the Parking Owner in writing and without a long-term parking subscription for the desired period;</p> <p>b) abandon or store any products or waste, especially, but not limited to, those made of flammable materials;</p>	<p>9. Este strict interzisă utilizarea locurilor de parcare destinate categoriilor speciale, rezervate și marcate din cadrul Parcării, cu excepția situațiilor în care clientul poate proba faptul că este îndreptățit să utilizeze respectiva categorie de loc de parcare. Pentru a evita aplicarea unei sancțiuni generate de încălcarea prezentei reguli, conducătorul autovehiculului înțelege și acceptă că are obligația de a păstra pe toată durata utilizării Parcării GRAND, la loc vizibil în interiorul autovehiculului, dovada ce îi facilitează parcare pe locurile destinate categoriilor speciale. În situația încălcării acestei interdicții, Proprietarul Parcării își rezervă dreptul de a muta și / sau bloca autovehiculul și de a percepe o penalizare în cuantum de 200 de euro/încălcare. Deblocarea autovehiculului va avea loc exclusiv după achitarea integrală a costurilor generate de mutarea / blocarea autovehiculului și a penalizării aplicabile.</p> <p>10. Este strict interzisă parcare autovehiculului în afara locurilor marcate (ex. treceri pietonale, căi de acces, trotuare etc.) ori în locurile rezervate altor clienți. În situația încălcării acestor interdicții, Proprietarul își rezervă dreptul de a muta și/sau bloca autovehiculul și de a percepe o penalizare în cuantum de 200 de euro/încălcare. Deblocarea autovehiculului va avea loc exclusiv după achitarea integrală a costurilor generate de mutarea/blocarea autovehiculului și a penalizării aplicabile.</p> <p>11. Este strict interzisă parcare a unui singur autovehicul pe două sau mai multe locuri de parcare, ori cu încălcarea limitelor marcajului aferent unui loc de parcare, de natură a genera imposibilitatea utilizării în condiții normale a locurilor de parcare din imediata vecinătate. În cazul încălcării acestei obligații, Proprietarul Parcării își rezervă dreptul de a muta și/sau bloca autovehiculul și de a percepe o penalizare în cuantum de 200 de euro/încălcare. Deblocarea autovehiculului va avea loc exclusiv după achitarea integrală a costurilor generate de mutarea/blocarea autovehiculului și a penalizării aplicabile.</p> <p>12. Conducătorii auto se obligă să respecte în perimetrul Parcării GRAND toate semnele de circulație, semafoarele, semnele de ghidare, panourile de informare, marcajele de direcționare, instrucțiunile personalului Proprietarului Parcării, precum și toate reglementările legale în vigoare.</p> <p>Viteza maxima de circulație a autovehiculelor in cadrul Parcării GRAND este de 5 km/h.</p> <p>13. În incinta Parcării GRAND este interzisă:</p> <p>a) abandonarea vehiculelor pentru o perioadă mai mare de 2 (două) săptămâni, fără a notifica Proprietarul Parcării în scris și fără a încheia un contract de parcare/abonament pentru perioada dorită;</p> <p>b) abandonarea sau depozitarea oricăror produse sau deșeuri, în special, dar fără a se limita la cele confecționate din materiale inflamabile;</p>
---	--

<p>c) fuel the motor vehicle, except for using the power supply stations for electrical cars within the premises of the Parking, make any repairs, change the oil, replenish the accumulator, take out/remove the cooling fluid and wash the inside or the outside of motor vehicles other than accessing the specialized systems provided by the Parking Owner;</p> <p>d) leave the engine turned on for a time longer than it is necessary, test the engine and honk;</p> <p>e) park motor vehicles with leaks or with any other malfunction which endangers the use of the Parking premises in full or in part, and park a motor vehicle which is in an advanced state of deterioration or which materially affects the environment;</p> <p>f) park motor vehicles without registration plates;</p> <p>g) park motor vehicles on the driveway/traffic lanes, outside emergency exits, on pedestrian crossings and next to any access way.</p> <p>14. In case any of the rules of this Regulation is violated, the motor vehicle drivers hereby understand and expressly accept that the Parking Owner has the right to pick-up/tow and/or store the vehicles outside the Parking and/or block the motor vehicle; all costs for picking-up/towing, storage, blocking/unblocking operations will be supported by the vehicle drivers.</p> <p>The Parking Owner shall have the right to charge, in addition to the above, a penalty of € 200/violation.</p> <p>All costs related to picking-up/towing and/or storage and/or blocking/unblocking operations and the penalty of €200 will be paid in full by the motor vehicle drivers before and as a condition for unblocking the motor vehicle.</p> <p>15. The Parking Owner does not have any liability for any damages caused by third parties, by the occurrence of a force majeure event or of a fortuitous event, to any cars, passengers, other persons or any other objects belonging to the customers or passengers.</p> <p>16. The motor vehicle driver is liable for appropriately park and secure the motor vehicle. The driver undertakes not to leave any valuable goods or objects inside the parked motor vehicles.</p> <p>17. The motor vehicle driver undertakes to use the GRAND Parking with due care for the private property and of the existing endowments, as well as for the other motor vehicles parked inside the GRAND Parking, being fully liable for any damages caused to the Parking Owner or to third parties due to the motor vehicle driver's fault.</p> <p>18. Should the motor vehicle of a customer be damaged within the premises of the GRAND Parking, the customer may claim damages from the Parking Owner only if such damage is the direct consequence of any action taken by the Parking Owner and if the following conditions are jointly met:</p>	<p>c) alimentarea autovehiculului cu carburanți, cu excepția utilizării sistemului de alimentare cu energie electrică disponibil în incinta Parcării, efectuarea de reparații, schimbarea uleiului, încărcarea acumulatorului, scoaterea/îndepărtarea lichidului de răcire și spălarea interioară sau exterioară a autovehiculelor în afara accesării serviciilor specializate oferite de către Proprietarul Parcării;</p> <p>d) lăsarea motorului pornit pentru un timp mai îndelungat decât este necesar, testarea motorului și claxonarea;</p> <p>e) parcare de autovehicule prezentând scurgeri sau având orice altă defecțiune care ar putea pune în pericol utilizarea perimetrului Parcării - integral ori parțial, precum și parcare de un autovehicul aflat într-o stare avansată de degradare ori care afectează semnificativ mediul înconjurător;</p> <p>f) parcare de autovehicule fără numere de înmatriculare;</p> <p>g) parcare de autovehicule pe partea carosabilă/benzi de circulație, în fața ieșirilor în caz de urgență, pe trecerile de pietoni și în dreptul oricărei căi de acces.</p> <p>14. În situația încălcării oricărei interdicții prevăzute în prezentul Regulament, conducătorii auto înțeleg și acceptă în mod expres că Proprietarul Parcării are dreptul la ridicarea/tractarea și/sau depozitarea în afara Parcării și/sau blocarea autovehiculului; toate costurile operațiilor de ridicare/tractare și/sau depozitare ori blocare/deblocare vor fi suportate de conducătorii auto.</p> <p>Proprietarul Parcării are dreptul de a percepe suplimentar celor de mai sus și o penalizare în cuantum de 200 de euro/încălcare.</p> <p>Toate costurile aferente operațiilor de ridicare/tractare și/sau depozitare și/sau blocare/deblocare și penalizarea de 200€, vor fi achitate de conducătorii auto, integral și ca o condiție, prealabil deblocării autovehiculului.</p> <p>15. Proprietarul Parcării nu este responsabil și nu își asumă obligația pentru eventualele prejudicii cauzate autovehiculelor, pasagerilor, oricăror altor persoane ori obiectelor aparținând acestora, de către terțe persoane, de intervenția unui caz de forță majoră ori a unui caz fortuit.</p> <p>16. Conducătorul auto răspunde pentru parcare și securizarea corespunzătoare a autovehiculului. Acesta se obligă să nu lase în interiorul autovehiculelor parcate bunuri sau obiecte de valoare.</p> <p>17. Conducătorul auto se obligă să utilizeze Parcare GRAND cu grijă față de proprietatea privată constând în perimetrul parcării și a dotărilor existente, precum și față de celelalte autovehicule parcate în interiorul acesteia, fiind responsabil integral pentru orice prejudiciu cauzat Proprietarului Parcării ori terților din culpa sa.</p> <p>18. În situația avarierii autovehiculului în incinta Parcării GRAND, clientul va putea pretinde despăgubiri Proprietarului Parcării numai în situația în care prejudiciul este consecința unei acțiuni directe imputabile Proprietarului Parcării și numai cu îndeplinirea cumulativă a următoarelor condiții:</p>
--	--

<p>a) the customer produces proof that the motor vehicle was damaged within the GRAND Parking;</p> <p>b) the customer declares the damage of the motor vehicle to the competent police precinct, and a copy of the findings minutes or the attestation regarding the caused damages is submitted to the Parking Owner within 48 hours from the occurrence of the damage;</p> <p>c) the customer shall prove to the Parking Owner that the motor vehicle's damage is a direct consequence of any action taken by the Parking Owner, and</p> <p>d) the customer provides an expert appraisal report prepared by an accredited motor vehicle expert/valuator confirming the costs necessary to repair the motor vehicle.</p> <p>19. The customers are hereby informed that the Parking Owner has a video surveillance system installed on the Parking premises. The customer is also hereby informed that his/her personal data may be processed by the Parking Owner, as result of client's access into the Parking premises. Such data may include plate number, car model, driver and passengers' image, entrance ticket/permit history, value of parking fees paid and subject to further development of parking facilities to allow payment of parking fees by card your name, surname, company name and fiscal registration, e-mail address, credit/debit card information. Such data are processed based on legal provisions and legitimate interest of the Parking Owner and only for the purpose of providing the parking service, obtaining the parking payment and supply a parking invoice/receipt. All conditions for such personal data processing such as the purposes, ground and conditions of such processing, as well as the retention period or transfer of such data as well as your legal rights regarding such personal data processing are incorporated in the general announcements regarding the video surveillance system displayed within the Property and in the Parking Owner's privacy policy available on www.grandhotel.ro website.</p> <p>20. Should the motor vehicle be stolen or damaged within the premises of the Parking, the Parking Owner will make reasonable efforts to identify the responsible person and to assist the customer in view of the legal formalities necessary to repair his/her motor vehicle. However, the customer understands and accepts that the Parking Owner cannot be bound to pay damages instead of or jointly with any other customer or with a third party responsible for the damages caused to the motor vehicle.</p> <p>21. The Parking Owner has the right to suspend, annul or withdraw the GRAND Parking access card, without fulfilling any other prior formality, in any of the cases hereinbelow:</p> <p>a) transfer of the Parking access card for the benefit of a third party not entitled to use the GRAND Parking;</p>	<p>a) clientul va proba că autovehiculul a fost avariat în perimetrul Parcării GRAND;</p> <p>b) clientul va declara avaria autovehiculului la secția de poliție competentă, iar copia procesului-verbal de constatare și/sau adeverința privind avariile produse va fi prezentată Proprietarului Parcării într-un termen de cel mult 48 de ore de la intervenirea avariei;</p> <p>c) clientul va aduce dovezi Proprietarului Parcării că avaria autovehiculului este consecința directă a unei acțiuni întreprinse de Proprietarul Parcării;</p> <p>d) clientul va furniza un raport de expertiză întocmit de către un expert auto / evaluator autorizat care să confirme contravaloarea necesară reparării autovehiculului.</p> <p>19. Clienții sunt informați prin prezentul regulament că Proprietarul Parcării dispune de un sistem de supraveghere video instalat în spațiile de parcare. De asemenea, clientul este informat că datele sale personale pot fi prelucrate de proprietarul parcării, ca urmare a accesului clientului în spațiul de parcare. Aceste date pot include numărul de înmatriculare, modelul mașinii, imaginea șoferului și/sau pasagerilor, tichetul de intrare / istoricul permisului, valoarea taxelor de parcare plătite și sub rezerva dezvoltării în continuare a facilităților de parcare pentru a permite plata taxelor de parcare cu cardul, numele, prenumele, adresa de e-mail, informații despre cartea de credit / debit. Aceste date sunt prelucrate în baza prevederilor legale și interesului legitim al Proprietarului Parcării și numai în scopul furnizării serviciului de parcare, obținerii plății parcării și furnizării unei facturi / dovezi de plată a parcării. Toate condițiile pentru o astfel de prelucrare a datelor Dvs. cu caracter personal, cum ar fi scopul, temeiul și condițiile unei astfel de procesări, precum și perioada de păstrare sau transferul acestor date, precum și drepturile dvs. legale privind prelucrarea acestor date personale sunt incluse în anunțurile generale privind sistemul de supraveghere amplasate în incinta Proprietății și în politica de confidențialitate a proprietarului Parking disponibil pe website-ul www.grandhotel.ro.</p> <p>20. În situația în care autovehiculul este furat ori avariat în perimetrul Parcării, Proprietarul Parcării va depune toate eforturile rezonabile pentru a identifica persoana responsabilă și pentru a asista clientul în vederea formalităților legale necesare reparației autovehiculului său. Cu toate acestea, clientul înțelege și acceptă că Proprietarul Parcării nu poate fi ținut răspunzător și nu poate fi obligat la plata despăgubirilor în locul sau în solidar cu un alt client sau cu o terță persoana responsabilă pentru prejudicierea autovehiculului.</p> <p>21. Proprietarul va avea dreptul de a suspenda, anula sau reține cardul de acces în Parcareă GRAND, fără îndeplinirea vreunei formalități prealabile, în oricare dintre situațiile de mai jos:</p> <p>(i) înmânarea cardului de acces în Parcareă GRAND în beneficiul altei persoane;</p>
--	---

<p>b) violation of any obligations undertaken according to this Regulation or to the regulations regarding traffic on public roads;</p> <p>c) in case of uncivilized conduct in relation to the personnel of the Parking Owner and/or in relation to any other customers.</p> <p>Societatea Companiilor Hoteliere Grand SRL Tel.: +40 21 4034030 Fax: +40 21 4034040 www.grandhotel.ro</p>	<p>(ii) încălcarea oricăror obligații prevăzute de prezentul Regulament ori a reglementărilor privind circulația pe drumurile publice;</p> <p>(iii) manifestarea unui comportament necivilizat față de personalul din incinta Parcării și /sau față de alți clienți.</p> <p>Societatea Companiilor Hoteliere GRAND Phone: +40 21 4034030 Fax: +40 21 4034040 www.grandhotel.ro</p>
---	---